

## LA ESENCIA DE OTRO WHITMAN ES POSIBLE

FOMESHI, Behnam M. *The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception*. Leiden: Leiden University Press, 2019, 256 pp.

¿Hay una lectura específicamente persa de Whitman?, ¿existe un Whitman diferente en Irán? Es lo que Fomeshi nos va a descubrir una vez despejada la duda inicial de la primera parte del título de la obra: «el Whitman persa». No es la primera vez que el investigador y profesor Behnam M. Fomeshi presenta un estudio comparativo de la poesía de Walt Whitman y algunos referentes de la poesía persa clásica y contemporánea. Ya en 2015 centra su tesis doctoral en un amplio y detallado estudio sobre cómo los discursos democráticos de la América del siglo diecinueve y el Irán constitucionalista de principios del siglo veinte encuentran un reflejo directo en la poesía de Walt Whitman y en el poeta renovador de la poesía clásica persa, Nīmā Yūshīj. Sin embargo, la excelente investigación de Fomeshi –centrada en parte en los estudios comparatistas– y, en concreto, en la recepción y traducción de las obras de poetas clásicos anglosajones y la nueva poesía persa, se ha ido desarrollando en los últimos años con el análisis crítico de, por ejemplo, Emerson y Hafez, Emerson y Sohrab Sepehri, o John Donne y Sohrab Sepehri<sup>1</sup>.

1. FOMESHI, B. y A. KHOJASTEHPOUR. «A Poet Builds a Nation: Hafez as a Catalyst

Tampoco es extraño –aunque el caso de la recepción persa de la poesía whitmaniana sea de más reciente análisis– encontrar múltiples textos críticos de raíz comparatista que hayan profundizado en la extraordinaria influencia de Whitman en muchos otros contextos literarios. Es cierto que el caso de la recepción iraní de otras literaturas europeas es más común que con los textos norteamericanos. Por ejemplo, en la recepción literaria iraní contemporánea, los poetas en lengua española más traducidos y leídos son, por este orden, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez y Rafael Alberti, pero el caso de las contribuciones literarias norteamericanas es muy particular y, así, la obra de Fomeshi detalla con precisión la recepción de la obra poética de Walt Whitman en Irán desde las primeras traducciones al persa. Sorprende que en el título de este volumen se utilice el gentilicio «el Whitman persa», porque pareciera más bien que, o Whitman conoció Persia, o que su obra tuvo una apabullante influencia de la tradición literaria persa. Sin embargo, el objetivo principal de *The Persian Whitman* es mostrar el camino que recorre Whitman para convertirse en un «Whitman persa» en

---

in Emerson's Process of Developing American Literature». *K@ta*, 2014, 16, 2, pp. 109-118. FOMESHI, B. «The Concept of Death in John Donne and Sohrab Sepehri: A Comparative Study». *K@ta*, 2013, 15, 2, pp. 77-84. FOMESHI, B. *Walt Whitman's and Nima Yushij's Literary Innovations: A Study in Comparative Poetics*. Director: P. Ghasemi. Shiraz University, Shiraz, 2015.

Irán como ejemplo de globalización de los estudios norteamericanos y, también, para un mayor conocimiento de la cultura iraní propiamente dicha. Con todo ello, ya nos adelanta Fomeshi en la introducción que la aportación crítica que encontramos en esta obra «it deals not just with Whitman, but the Persian Whitman, a new phenomenon that is the outcome of the dialogue, both diachronic and synchronic, between the Persian culture and an American poet» (Fomeshi 2019, p. 9).

Este libro se revela fundamental y necesario para el estudio de la recepción de Whitman en Irán, porque ha pasado desapercibida en los estudios de la obra whitmaniana y, además, se encuentra en fase embrionaria en el contexto literario iraní –al igual que muchas otras obras occidentales por las circunstancias políticas del país–. El autor parte de tres niveles metodológicos para el análisis de la recepción de Whitman en Irán: en primer lugar, presenta el análisis crítico de Whitman por parte del precursor de la poesía moderna en Irán, Nīmā Yūshīj; luego se adentra en la vertiente de la recepción propiamente creativa en la poesía iraní –siguiendo la dimensión dialéctica de la recepción de la obra literaria para luego incorporarla en su propia creación poética– y, por último, presenta la recepción de la obra poética de Whitman a través de las traducciones al iraní desde 1922. Teniendo como eje vertebrador del estudio estos tres niveles de la recepción de la creación poética de Whitman en otro contexto lingüístico y cultural que no es

propiamente el norteamericano, esta obra se sirve del Nuevo Historicismo (*New Historicism*) en su aproximación crítica. Además, el autor destaca igualmente que se servirá de diversos elementos paratextuales –como el peritexto y el epitexto– para unificar el conjunto de su análisis crítico en los capítulos cuatro, cinco, siete, ocho y nueve.

El libro está dividido en nueve capítulos que se pueden leer de forma totalmente independiente. Es decir, la coherencia crítica del libro –teniendo en cuenta su enfoque interdisciplinar– se consigue sin tener que leer todos los capítulos de manera global, ya que la lectura del mismo no resulta complicada por la propia división conceptual que el autor utiliza. Me refiero a que la división interna del trabajo da cuenta de la recepción de la obra de Whitman en su vertiente creativa, crítica, sociopolítica y traductológica. Especialmente interesante y útil es el apéndice en el final del volumen donde se citan, de forma cronológica y paralelamente, los acontecimientos sociopolíticos y literarios más importantes sucedidos en Irán desde el asesinato de Nāṣir al-Dīn Shāh en 1896 y la aparición de las traducciones y la recepción crítica de la obra de Whitman en el Irán moderno.

En el primer capítulo del libro encontramos los datos biográficos más significativos de Whitman, así como la relación de sus obras principales (en particular, la primera edición de *Leaves of Grass* de 1855). Según lo esperado, tenemos un estudio crítico de la poética whitmaniana

donde el autor incluye, aunque de forma breve<sup>2</sup>, un subcapítulo dedicado a las diferentes ediciones de *Leaves of Grass* desde la primera edición hasta la de 1861, para que, una vez más, corroboremos que su versolibrismo fue una auténtica renovación de la poesía en lengua inglesa. Con Whitman y la desarticulación del verso, los límites de la ruptura de la imagen y el ritmo se pusieron a prueba en consonancia con los acordes históricos del propio siglo XIX. De hecho, el capítulo dos, «From Democratic Politics to Democratic Poetics», está dedicado a este paralelismo indisoluble entre el ideario político del poeta y su creación poética. Fomeshi expone someramente lo que, para él, son las vertientes innovadoras en la temática y las características formales de la poesía whitmaniana (igualdad, cuerpo, versolibrismo, sexualidad, erotismo, inclusividad, democracia, etc.), pero pone un énfasis especial en explicar el profundo convencimiento que tenía Whitman de crear una nueva forma poética en consonancia con sus ideales de democracia: «He tries to expand the frontier of democracy from politics to culture and in the process aesthetic education is fundamental [...] The aesthetic education of democracy is, if not the

only, the main objective of *Leaves of Grass*» (Fomeshi, 2019, 56).

El siguiente capítulo será un breve repaso histórico por los sucesos más importantes del siglo XIX norteamericano, deteniéndose en los conceptos de nacionalismo y democracia, y en su impacto en la obra de Whitman. Pero es a partir del capítulo cuarto cuando se produce un cambio en la vertiente crítica del libro para centrarse, de ahí en adelante, en la recepción y dimensión de Whitman en el contexto persa. En esta sección del libro se enumeran y describen las traducciones al persa de las principales obras literarias de autores occidentales, sobre todo las traducciones realizadas en las primeras décadas del siglo XX. Pero, sin lugar a dudas, es en este capítulo donde se encuentra la aportación más interesante y original de Fomeshi a la hora de desarrollar un exhaustivo análisis de la traducción al persa que hizo el primer traductor de la poética de Whitman, Yūsif I'tiṣāmī, en 1922. El autor parte de la hipótesis de que el interés de I'tiṣāmī cuando traduce a este poeta norteamericano –y fue el primero también en traducir a Shakespeare, Milton, Goethe, Tolstoy y Gorky– supuso un síntoma evidente de la apertura hacia la modernidad literaria en el Irán post-constitucional<sup>3</sup>. Fomeshi ofrece primero un buen análisis

2. El libro no está estructurado teniendo en cuenta el análisis de las obras de Whitman. Conviene hacer esta aclaración por lo que se refiere a *Leaves of Grass*, ya que encontraremos esta obra en múltiples ocasiones siempre en concordancia con un tema principal.

3. Sigo el mismo uso que Fomeshi utiliza en su libro para referirse a Persia antes de 1935 e Irán después de 1935. De acuerdo, pero el uso del gentilicio no me queda claro.

textual de la sección 5 de «Song of the Broad-Axe» (la versión final publicada en 1867), comparando el poema original, la traducción al persa y la versión de su propia traducción al inglés; luego da cuenta del contexto sociopolítico en el que se enmarca esta primera traducción, y, finalmente, explica la recepción de la poesía whitmaniana en la reedición de 1943 (una vez terminado el reinado de Rizā Shāh).

El capítulo cinco está dedicado, en una primera parte, a la recepción crítica de Whitman y su influencia en el período modernista del siglo XX, pero hay que matizar que el autor se centra casi exclusivamente en la recepción crítica de Nīmā Yūshīj, quien es conocido como el padre de la llamada Nueva Poesía. El autor presenta primero un pormenorizado y fabuloso recorrido por la poesía de Nīmā, quien, además de teorizar el modernismo poético persa, se convierte en el primer crítico iraní de la obra poética de Whitman. Sin embargo, se puede entender aquí que Nīmā atiende más a la obra de Whitman para explicar sus propias innovaciones en la poética persa y priorizar el desarrollo de la Nueva Poesía que a la dimensión poética de Whitman propiamente dicha<sup>4</sup>. El capítulo seis recoge lo que Fomeshi viene a llamar «recepción creativa» para comparar

el poema de Whitman «A Noiseless Patient Spider» con «God's Weaver» de la reconocida poeta iraní, Parvīn I'tiṣāmī (1907-1941). Resulta totalmente novedoso el estudio comparativo que hace Fomeshi de los dos poemas donde podemos comprobar la influencia que tuvo Whitman en la poesía de Parvīn, y, en concreto, con la utilización del símbolo de la araña como apropiación de este elemento del imaginario whitmaniano. Fomeshi deja claro que estamos ante un buen ejemplo de interacción cultural propia de la recepción literaria. Los siguientes capítulos del volumen también resultan novedosos e importantes. Por ejemplo, el titulado «La recepción política» de la obra de Whitman se centra en la labor que tuvo el intelectual izquierdista Iḥsān Ṭabarī en la década de 1940 para el desarrollo de la estrecha asociación entre el padre de la Nueva Poesía, Nīmā, y el padre de versolibrismo norteamericano, Whitman<sup>5</sup>. Después, Fomeshi nos presenta las traducciones al persa de la obra de Whitman con la particularidad de la traducción de la «imagen» de propio poeta, algo

4. Según FOMESHI (2019, 110), «Whitman was a nom de plume for Nīmā himself. The readers of Nīmā's text saw the father of the New Poetry while they were reading about the US and American free verse».

5. FOMESHI (2019, 143) concluye que «the connections between Ṭabarī and Nīmā as indicated in his public defence of Nīmā in the Congress, publishing his poetry and his attempt to justify Nīmā's poetic innovations along with Ṭabarī's role in introducing Whitman to Iran not only led to the emergence of the association between Nīmā and Whitman but also resulted in the leftist revolutionary reading of the two modernist poets in Modern Iran in the decades to come».

que para él no se tiene en cuenta, en general, en el análisis de la recepción de cualquier obra literaria. Quizás por ello la concepción de este trabajo cobra más sentido ahora cuando lo subtitula «Más allá de la recepción literaria», en tanto en cuanto analiza particularmente la imagen de Whitman en las portadas de las traducciones hechas al persa y concluye que está adaptada de forma exclusiva al contexto sociopolítico y cultural del país. Debido al punto que acabo de señalar, encontramos que en los dos últimos capítulos el autor analiza la imagen y las traducciones de Whitman antes y después de la revolución islámica de 1979, así como la estrecha e interdependiente relación entre el contexto político y la creación literaria en Irán, antes y después de 2009.

Como conclusión, el interés de este autor por la recepción de la obra whitmaniana reside tanto en cómo el contexto sociocultural y literario iraní ha recibido la obra de Whitman (por eso lo de «el Whitman persa») y en cómo son recibidas las manifestaciones literarias persas en los estudios norteamericanos. Tal vez se eche de menos que se incluyeran los postulados de la crítica literaria empleados a la hora de analizar la recepción literaria de Whitman siguiendo más exhaustivamente el comparativismo y la teoría de la recepción, así como también alguna base crítica más específica del campo de la traductología, pero esta obra es, sin duda, fundamental para leer la esencia de otro Whitman.

Isabel DÍAZ SÁNCHEZ  
*Universidad de Alicante*  
*isabel.diaz@ua.es*

